rijksuniversiteit groningen / faculteit der letteren

Studiejaar 2025/2026

Toetsplan

Master Taalwetenschappen

Mastertrack *Vertalen in Europa*

1 / Visie op onderwijs en toetsing

De onderwijsvisie van de master Taalwetenschappen, en dus ook de mastertrack Vertalen in Europa, kan worden samengevat in vier kernbegrippen die de basis vormen van het onderwijs en leren binnen onze opleiding. Deze zijn volledig in overeenstemming met de onderwijsvisie van de faculteit, waarin de nadruk ligt op onderwijs dat geïnspireerd wordt door onderzoek, de dialoog tussen studenten en medewerkers en tussen culturen, en actief leren. Deze begrippen hebben betrekking op kleinschalige learning community's, internationalisering, op onderzoek gebaseerd onderwijs en actief leren. Deze aspecten zijn nauw verweven met de dagelijkse onderwijspraktijk van onze docenten. In de volgende paragrafen worden ze een voor een behandeld aan de hand van representatieve voorbeelden.

Kleinschalige learning community's

Studenten hebben baat bij leren in kleinere groepen. Dit stimuleert het contact tussen studenten onderling en met docenten, een levendigere leeromgeving, meer gemeenschapsvorming en betrokkenheid bij de opleiding. In de master komt dit tot uiting in de opbouw van de opleiding als geheel alsook in de manier waarop de verschillende tracks georganiseerd zijn. De gemiddelde totale intake is ongeveer 100 studenten per jaar, maar er worden vrijwel geen grootschalige colleges gegeven waarin de docent centraal staat. De indeling van de opleiding in vijf gespecialiseerde tracks leidt tot kleinere studentencommunity's waarin de gedeelde belangstelling voor het onderwerp van hun gekozen track de verbindende factor is. Binnen de tracks bevatten vrijwel alle onderwijseenheden onderzoekscollegeachtige lessen (bijv. werkcolleges), waarbij het aantal studenten vaak nog verder wordt verkleind en de studenten worden uitgedaagd om actief mee te doen. In de onderwijseenheden die in het eerste semester worden aangeboden, ligt de nadruk op (groeps)werk betreffende kleine onderzoeksprojecten, na het bespreken van recente ontwikkelingen op het vakgebied in de eerste lessen.

Internationalisering

Internationalisering draagt bij aan een rijke leeromgeving. Een aspect van internationalisering is de International Classroom. Colleges met studenten met verschillende, internationale achtergronden bieden zowel studenten als docenten mogelijkheden. Studenten kunnen zo in deze omgevingen elkaars waarden leren kennen, van elkaars ervaringen leren en interculturele gevoeligheid ontwikkelen. Door respect te hebben voor en rekening te houden met de diversiteit in de collegezaal kunnen docenten bovendien ook proberen die te bevorderen bij de studenten. Docenten hebben zo ook de gelegenheid om de verschillende achtergronden van de studenten in te zetten in hun onderwijs en om te zorgen voor meer inclusie in de collegezaal. Alle colleges staan dan ook open voor uitwisselingsstudenten. De opleiding wordt echter deels in het Nederlands gegeven en vereist daarom taalvaardigheid in het Nederlands om aan de desbetreffende onderwijseenheden te kunnen deelnemen. Dankzij de internationale achtergrond van de docenten kan een aantal onderwijseenheden ook worden gevolgd door internationale studenten die geen Nederlands spreken.

Op onderzoek gebaseerd onderwijs

Het onderwijs op de universiteit, met name op masterniveau, moet stevig verankerd zijn in onderzoek. De master Taalwetenschappen is erop gericht de studenten niet alleen gedegen kennis van de theorie en onderzoek te laten verwerven, maar ook de vaardigheden om hun kennis toe te passen. Dit streven is zichtbaar in alle tracks en alle colleges en wordt onderbouwd door docenten in te zetten die zelf actief onderzoek doen. Ze hebben bijna allemaal een doctorstitel en zetten hun onderzoek vaak in hun onderwijs in. Een sprekend voorbeeld van de verwevenheid van onderzoek en onderwijs is de onderwijseenheid Vertaaltechnologie, waarin de studenten wordt gevraagd onderzoek van de docenten van de onderwijseenheid kritisch met andere wetenschappers te bespreken, waardoor de studenten rechtstreeks toegang krijgen tot recent onderzoek en de band tussen de docent en studenten wordt versterkt.

Actief leren

In onze visie moet het onderwijs gericht zijn op de student. Dit houdt in dat het onderwijs de studenten moet activeren om hun eigen leerproces vorm te geven, zowel in de colleges als in hun keuze van colleges. Dit wordt bewerkstelligd door kleinschalige learning community's aan te bieden waarin de student wordt aangemoedigd actief mee te doen en door activerende onderwijsvormen te gebruiken zoals praktische activiteiten. Studenten met verschillende achtergronden en doelen kunnen zo hun eigen leerlijn vormgeven.

De onderwijs-leeromgeving binnen de track Vertalen in Europa kan worden geïllustreerd aan de hand van de Engelstalige onderwijseenheid Language variation in Europe, die ook inhaakt op andere tracks binnen Taalwetenschappen, Deze onderwijseenheid is gericht op communicatiestrategieën, meertaligheid en taalvariatie binnen Europese Talen. Studenten bespreken de voor- en nadelen van verschillende communicatiestrategieën en bestuderen taalkundige en niet-taalkundige factoren die mogelijk invloed hebben op de mate waarin de strategieën succesvol zijn voor de communicatie. Ze bestuderen vervolgens de gevolgen van deze strategieën voor het vertalen. De studenten doen ook mondeling en schriftelijk verslag van hun eigen onderzoek. Ze leren zo actief in kleine groepen, waarbij ze hun eigen interesses volgen en ervaren wat onderzoek doen betekent.

Al deze maatregelen leiden, kort gezegd, tot een gevarieerde en verrijkende leeromgeving waarin studenten van de docenten en van elkaar kunnen leren en waarin ze zich persoonlijk kunnen ontwikkelen.

2 / Hoe verloopt de beoordelingscyclus (van ontwerp tot evaluatie en optimalisering)

De opleiding sluit aan bij de protocollen van de Faculteit der Letteren voor het ontwerpen, beoordelen en optimaliseren van haar toetsing, overeenkomstig de PDCA-cyclus, zoals weergegeven in de onderstaande afbeelding:

3 / Toetsdossier

a. Het toetsdossier

De eisen die aan het toetsdossier worden gesteld, zijn vastgelegd in artikel 4 van het door de examencommissie opgestelde Protocol for Quality Assurance in the Assessment of Course Units.

Alle examinatoren van een opleiding moeten de examencommissie een toetsdossier verstrekken met daarin de volgende informatie:

a. de studiehandleiding;

b. de cijferlijst, met daarop alle cijfers die meetellen voor het eindcijfer;

c.

- in het geval van toetsing in de engere zin van het woord: de afgenomen toets inclusief voorbeeldantwoorden/sleutel;
- in het geval van schriftelijke opdrachten: de opdrachtformulering, informatie over de daarbij toegepaste beoordelingswijze (beoordelingscriteria en normering), voor zover niet beschikbaar in studiehandleiding en een aantal volledig ingevulde beoordelingsformulieren;
- in het geval van afstudeeropdrachten: de ingevulde beoordelingsformulieren en het ingeleverde werk (met of zonder opmerkingen van de docent);

d. de toetsblauwdruk, verslagen van intervisiebijeenkomsten, (zelf)evaluaties van onderwijseenheden, enz., voor zover beschikbaar.

b. Betrokken partijen

De volgende partijen zijn betrokken bij de uitvoering van de taken met betrekking tot het toetsdossier:

- opleidingscoördinator: verantwoordelijk voor het opstellen van het toetsplan van de opleiding en/of track;
- examinator (docent en/of opleidingscoördinator): verantwoordelijk voor het opstellen van de studiehandleiding op basis van het format voor studiehandleidingen van de faculteit en voor het ontwerpen van de toetsing op basis van de leerdoelenmatrix (zie bijlage 1) van de opleiding. De examinator is ook verantwoordelijk voor het toevoegen van alle noodzakelijke (koppelingen naar) bestanden die bij het toetsdossier van hun onderwijseenheid horen in de daarvoor bestemde map op Brightspace;
- clusterbestuur: verantwoordelijk voor het beoordelen van het toetsplan en voor het verzamelen van toetsdossiers;
- expertiseteam / examencommissie: verantwoordelijk voor het beoordelen van het toetsplan, (een selectie van) toetsdossiers en voor het bespreken van mogelijke problemen met de verantwoordelijke examinatoren;
- faculteitsbestuur: is verantwoordelijk voor het formaliseren van het toetsplan als bijlage bij de OER van de opleiding op basis van advies van de examencommissie, de opleidingscommissie en de faculteitsraad.

4 / Toetsrooster

Overzicht van de leerdoelen van de opleiding + matrix	Bijlage 1
Schematisch overzicht van de voor toetsing bestemde perioden, de gebruikte toetsvormen en, indien van toepassing, leerwegen	Bijlage 2
Overzicht van de beoogde leerdoelen van de onderwijseenheden en de bijbehorende toetsvormen	Bijlage 3

De doelstellingen van de opleiding, zoals vastgelegd in de leerdoelen van de opleiding (bijlage 1) dienen als leidraad. Alle onderwijseenheden dragen samen bij aan het bereiken van deze leerdoelen. Dit komt tot uiting in een samenhangend curriculum met een inzichtelijke opbouw. Parallel aan het curriculum biedt het toetsprogramma (bijlage 2) een evenwichtig en gestructureerd overzicht van toetsvormen en tentamenperiodes. Onderwijseenheden binnen een leerlijn kunnen eventueel eenzelfde visuele markering in het overzicht krijgen. Om op opleidingsniveau inzicht te krijgen in de mate waarin de gekozen toetsvormen aansluiten bij de leerdoelen van de onderwijseenheden en een evenwichtig geheel vormen in de aanloop naar de leerdoelen op opleidingsniveau, worden de beoogde leerdoelen van de onderwijseenheden gekoppeld aan de bijbehorende

toetsvormen (bijlage 3). Voor bepaalde onderwijseenheden van het afstudeerdossier kunnen specifieke regels gelden (bijvoorbeeld voor de scriptie: goedkeuring van het scriptievoorstel, omvang van de begeleiding, herkansing). Deze worden beschreven in de studiehandleiding van de onderwijseenheid in Brightspace.

5 / Borging toetskwaliteit door de examencommissie

De examencommissie is verantwoordelijk voor de borging van de kwaliteit van de toetsing op zowel opleidingsniveau als het niveau van de individuele onderwijseenheden.

a. Borging toetskwaliteit op opleidingsniveau

De examencommissie brengt jaarlijks een advies uit over het concept-toets plan voor het komende studiejaar van elke opleiding.

b. Borging Toet kwaliteit op onderwijseenheidniveau

De examencommissie streeft ernaar de toetsen van een redelijk aantal onderwijseenheden van een opleiding jaarlijks te evalueren, rekening houdend met de positie van de onderwijseenheid binnen de opleiding en binnen een specifieke leerweg. Bovendien wordt een substantieel deel van de scripties door hen geëvalueerd.

6 / Archivering

Docenten archiveren de toetsdossiers van hun onderwijseenheden in de betreffende mappen van de omgeving van de onderwijseenheid op Brightspace met het oog op evaluaties door het expertiseteam / de examencommissie en toekomstige accreditatieprocedures.

7 / Lijst van documenten die relevant zijn voor de toetsing

Facultaire visie op onderwijs en toetsing – zie https://myuniversity.rug.nl/infonet/medewerkers/let/onderwijs/vision-for-education.
Regelingen — interne regeling van de examencommissie.
Onderwijs- en Examenregeling (OER) – juridisch bindend document dat van toepassing is op het volledige cohort studenten dat aan een opleiding begint in een bepaald studiejaar. De OER bevat eventueel ook transitieregelingen voor eerdere cohorten.
Leerdoelenmatrix — bijlage bij het toetsplan waarin de onderwijseenheden staan vermeld waarvoor *summatieve* toetsing geldt, werkend naar of op het niveau zoals aangegeven in de leerdoelen op opleidingsniveau en de onderwijseenheden met formatieve toetsing.
Stagehandleiding — handleiding voor het stageonderdeel.
Studiehandleiding — document waarin de details van de OER en het toetsplan op onderwijseenheidniveau uiteen worden gezet, overeenkomstig de informatie in Ocasys.
Beoordelingsplan — implementatie van de OER, deel A, artikel 4.16.

Bijlage 1. Leerdoelen van de opleiding + leerdoelenmatrix

Matrix voor de leerdoelen van de master Taalwetenschappen, track *Vertalen in Europa*

Masterniveau overeenkomstig de Dublin-descriptoren	*Leerdoelen voor de master Taalwetenschappen – master* **Vertalen in Europa**
1. Kennis en inzicht Afgestudeerden beschikken over aantoonbare kennis van en inzicht in een vakgebied waarin wordt voortgeborduurd op het door hen in de bachelorfase bereikte niveau en zijn in staat om gespecialiseerde literatuur te gebruiken waarvoor kennis van de laatste ontwikkelingen in het vakgebied vereist is.	Studenten die de master in deze track hebben voltooid, hebben blijk gegeven van: 1.1 specialistische kennis van en inzicht in concepten, grondbeginselen en theorieën op het gebied van vertaalwetenschap en taalvariatie van moderne Europese talen; 1.2 het vermogen om verbanden te leggen tussen theorie/analyse en empirisme op het gebied van vertaalwetenschap en taalvariatie; 1.3 kennis van recente ontwikkelingen op het gebied van vertaalwetenschap; 1.4 ervaring met de methoden, strategieën en technieken die worden gebruikt in werkzaamheden en onderzoek op het gebied van vertaalwetenschap en taalvariatie; 1.5 het vermogen om zelfstandig nieuwe ideeën te ontwikkelen voor onderzoek op het gebied van vertaalwetenschap en taalvariatie; 1.6 specialistische kennis van de interacties tussen vertaalwetenschap, taalvariatie en andere disciplines.

2. Kennis en inzicht toepassen Afgestudeerden zijn in staat om hun kennis en inzicht toe te passen op een wijze die blijk geeft van een professionele houding ten aanzien van hun werkzaamheden of beroep en beschikken over competenties die doorgaans aangetoond worden door het opstellen en verdedigen van argumenten en door het oplossen van problemen binnen hun vakgebied.	Studenten die de master in deze track hebben voltooid, hebben blijk gegeven van: 2.1 het vermogen om informatie uit verschillende bronnen en deeldisciplines met elkaar te combineren en relevante problemen en vraagstukken op het gebied van vertaalwetenschap en taalvariatie uit deze informatie af te leiden; 2.2 het vermogen om met behulp van adequate vertaaltools en -procedures een verscheidenheid van geschreven teksten in een potentieel publicabele vorm te vertalen; 2.3 het vermogen om zelfstandig onderzoek te doen op het gebied van vertaalwetenschap; 2.4 het vermogen om geschikte interculturele strategieën te selecteren, toe te passen en te motiveren.
3. Oordeelsvorming Afgestudeerden zijn in staat om relevante gegevens (meestal binnen hun vakgebied) te verzamelen en interpreteren met het doel een oordeel te vormen, waarbij ook wordt nagedacht over relevante maatschappelijke, wetenschappelijke of ethische aspecten.	Studenten die de master in deze track hebben voltooid, hebben blijk gegeven van: 3.1 het vermogen om bestaande vertalingen kritisch te evalueren vanuit taalkundig, sociaal en cultureel perspectief; 3.2 het vermogen om de aard van een probleem op het gebied van vertaalwetenschap en taalvariatie te begrijpen en te reflecteren op de juiste aanpak voor het vinden van een oplossing; 3.3 het vermogen om de deugdelijkheid van werkzaamheden en onderzoek op het gebied van vertaalwetenschap te evalueren aan de hand van de gebruikte methodiek.
4. Communicatie Afstudeerden zijn in staat om informatie, ideeën, problemen en oplossingen over te brengen aan een publiek bestaande uit specialisten en niet-specialisten.	Studenten die de master in deze track hebben voltooid, hebben blijk gegeven van: 4.1 het vermogen om in zowel hun moedertaal als ten minste één andere taal mondeling en schriftelijk verslag te doen van ideeën en onderzoek op het gebied van vertaal- of taalwetenschap overeenkomstig het juiste register (formeel, informeel, specialistisch); 4.2 het vermogen om individueel of in groepsverband verslag te doen van eigen onderzoek onder supervisie op het gebied van vertaalwetenschap overeenkomstig de criteria van de internationale academische wereld, in zowel mondelinge presentaties (op symposia of congressen) en potentieel (in vak- of wetenschappelijke tijdschriften) publicabele artikelen , indien nodig aan de hand van toepasselijke audiovisuele en IT-hulpmiddelen.

5. Leervaardigheden Studenten hebben de leervaardigheden ontwikkeld die nodig zijn om een vervolgstudie aan te gaan die een hoog niveau van autonomie veronderstelt.	Studenten die de master in deze track hebben voltooid, hebben blijk gegeven van: 5.1 het vermogen om na afronding van de opleiding zelfstandig te studeren met het oog op verdere academische ontwikkeling; 5.2 het vermogen om nieuwe kennis te verwerven op het gebied van vertaalwetenschap en om zelfstandig de relevante academische literatuur te vinden; 5.3 het vermogen om de ontwikkelingen binnen de vertaalwetenschap te volgen, hun kennis en inzicht voortdurend bij te schaven en zodoende nieuwe vaardigheden te ontwikkelen; 5.4 het vermogen om een promotieopleiding in vertaal- of taalwetenschap of verwante gebieden aan te vangen.

Matrix van behaalde leerdoelen / onderwijseenheden tijdens de master Taalwetenschappen, mastertrack *Vertalen in Europa*

		Kennis en inzicht						Kennis toepassen				Oordeelsvorming			communic-atie		leervaardigheden			
		1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	4.1	4.2	5.1	5.2	5.3	5.4
semester 1 **vaktitel**	Language																			
Vertaalvaardigheid	Nederlands	x		x	x				x		x	x	x		x					
Language Variation in Europe	Engels	x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x		x	x			
Vertaaltechnologie	Engels		x	x	x		x	x					x	x	x				x	
Vertalen voor de Europese Unie	Nederlands	x			x				x		x	x	x		x				x	
semester 2 **vaktitel**																				
Stage MA Taalwetenschap	Nederlands	x	x					x	x		x	x	x		x		x	x	x	
MA-scriptie vertaalwetenschap	Taal naar keuze	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

Beoordelingsplan master Taalwetenschappen, track *Vertalen in Europa* 2025-2026

semester 1	**blok 1**		**blok 2**	
vaktitel (ECTS)	week 1-7 colleges	week 8-10 tentamens/hertentamens	week 11-17 colleges	week 18-20 tentamens/hertentamens
Vertaalvaardigheid (10)	werkcollege met individuele en groepsopdrachten, peer reviews	(individuele studie)	werkcollege met individuele en groepsopdrachten, peer reviews	vertaalopdrachten (herkansing binnen een maand)
Language Variation in Europe (10)	werkcollege, opdrachten, presentaties	(individuele studie)	werkcollege, opdrachten, presentaties	werkstuk (herkansing binnen een maand)
Vertaaltechnologie (5)	onderzoekscollege, opdrachten, (compter)practicum	eindopdracht met presentatie (herkansing binnen een maand)		
Vertalen voor de EU (5)			werkcollege met individuele en groepsopdrachten	vertaalopdrachten (herkansing binnen een maand)
semester 2	**blok 3**		**blok 4**	
vaktitel (ECTS)	week 21-27 colleges	week 28-30 tentamens/hertentamens	week 31-37 colleges	week 38-41 tentamens/hertentamens
Stage MA Taalwetenschap (10)	stage		stage	stageverslag en presentatie
MA-scriptie vertaalwetenschap (20)	werken aan scriptieonderzoek onder supervisie, volgen algemene scriptiebegeleidingsactiviteiten			scriptie